**Техническая спецификация закупаемых услуг**

1. **Наименование:** Переводческие услуги
2. **Технические и качественные характеристики:**

Приобретение переводческих услуг предусматривает письменный технический перевод с русского языка на казахский язык и означает аутентичность переведенных текстов, текстам материалов, представленных Заказчиком в рамках Договора.

Переводческие услуги включают в себя:

1. индивидуальная работа с Заказчиком, оперативность при выполнении заказов, качественное предоставление услуги, форматирование текста, сверка с оригиналом (точность цифр, имен, графиков, таблиц, рисунков и изображений, шрифтов и их размеров и другое), сверка с глоссарием на соответствие, оптимизация терминов (единообразие ключевых терминов), редакторская правка (смысловая вычитка), а также по желанию Заказчика стилистическая правка (улучшение стиля);
2. переводчик несет ответственность за качество выполненных работ;
3. переводчик самостоятельно обеспечивает материально-техническую базу для оказания услуг;
4. перевод материалов должен обладать аутентичностью (смысловой достоверностью) и понятен для восприятия, с полной передачей смысла исходного текста, без пропусков, ошибок и искажений;
5. перевод материалов должен быть выполнен грамотно и ясно с учетом специфических особенностей той сферы, для которой производится перевод материалов;
6. переведённый текст должен соответствовать лингвистическим нормам языка перевода и не должен содержать грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок;
7. использование машинного (автоматизированного) перевода не допускается;
8. смешение стилей и искажение смыслов не допускается;
9. каждый выполненный перевод до сдачи Заказчику должен быть проверен Исполнителем по следующим параметрам: полнота перевода, в том числе наличие в тексте всех необходимых графических изображений и таблиц ссылок и колонтитулов; правильная передача содержания и терминологии (эквивалентность и адекватность перевода), употребление слов в соответствии с контекстом; отсутствие опечаток и иных ошибок, в том числе не выявляемых автоматически орфографических ошибок; при работе с графическими объектами, необходимо выполнить графическое редактирование и сохранение оригинального формата текста. Также в тексте перевода должно быть сохранено деление на главы, параграфы, абзацы, соблюдено выравнивание абзацев (заголовков, подзаголовков), шрифтовые и иные способы выделения. Абзацы переводного текста должны соответствовать абзацам исходного текста.
10. переводчик обязан соблюдать конфиденциальность сведений, содержащихся в предоставляемых материалах для перевода.
11. перевод осуществляется в формате установленным Заказчиком.
12. переводчик обязан вести журнал заявок на перевод.
13. перевод предоставляется Заказчику в электронном носителе и в бумажной форме.
14. Заказчик оставляет за собой право прекратить исполнение переводческих услуг по одному или нескольким документам на свое усмотрение путем заключения дополнительного соглашения.
15. переводчик осуществляет корректировку текста по запросу Заказчика в случае внесения измений и дополнений в исходный текст на русском языке.
16. **Прочие характеристики:**

Материалы для перевода направляются переводчику по электронной почте с указанием сроков выполнения перевода. В указанные сроки переводчик обязан направить Заказчику переведенный материал в электронном носителе и в бумажном виде с письмом-уведомлением.

При наличии замечания у Заказчика по направленным материалам перевода, переводчик должен устранить полностью в течение 3 (трех) календарных дней и повторно направить Заказчику материал в электронном носителе и в бумажном виде с письмом-уведомлением.

**Параметры перевода:**

Шрифты и другое форматирование должны быть идентичны с форматом представленного источника. Интервал между строками и абзацами одинарный.

Срок оказания услуг – с момента подписания договора по 31 декабря 2021 года.

Общий объем переводимых документов – 2 680 страниц.

В целях предоставления качественных услуг и в подтверждение профессиональной компетенции переводчика, при подаче заявки на участие, необходимо:

* представить соответствующие сертификаты в области переводческого дела и/или дипломы сотрудников/переводчиков с опытом работы (не менее 1 года).
* подтвердить наличие технического переводческого опыта (акты выполненных работ и/или договора об оказании услуг) (не менее 1 года).

Также следует отметить, что оплата будет осуществляться за фактический объем оказанной услуги.

1. **Соответствие стандартам: нет**

*(указываются стандарты, которым должны соответствовать оказываемые услуги)*

1. **Подлежит лицензированию: нет**

*(указывается вид деятельности, подлежащий лицензированию)*

**6.** \_\_ \_\_\_ **прилагаются и являются неотъемлемой частью технической спецификации** (*если имеются, указать необходимые приложения: к примеру, дефектные акты, ведомости, чертежи и т.д.*)

**Руководитель инициатора программы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

*(дата) (подпись) (Ф.И.О.)*